

EXPOSITION LILIANA SALONE

Peindre, obstinément

FONDATION RILKE
JOUTETraduire
la vie

Liliana Salone, «La volonté de puissance comme disparition», huile sur toile, 120x160 cm, 2022. Une panoplie de trophées. DR

SIERRE Si vous croyez que les différentes traductions d'œuvres aussi importantes que les pièces de théâtre de Tchekhov ou les vers de Rainer Maria Rilke se ressemblent en tout point, alors n'hésitez pas à participer à la «Joute de traduction» que propose la Fondation Rilke vendredi 16 septembre à 18 heures à la bibliothèque-médiathèque de Sierre. Car vous vous rendez compte que ces traductions d'un même texte sont loin d'être identiques.

Comment traduire un texte sans le trahir, comment faire comprendre à travers lui la culture d'origine de l'auteur? Une lettre inédite de Rainer Maria Rilke à la peintre Paula Modersohn-Becker que la fondation vient d'acquérir a inspiré le thème de cette joute. On ne pouvait pas rêver mieux pour porter l'actualité de la fondation.

Le public apporte sa traduction aussi!

Alexandre Pateau et Camille Luscher défendront leurs traductions à la manière d'une joute orale. Et le public aussi pourra apporter aux intervenants la traduction d'un vers de Rilke, cité par le poète dans l'une de ses lettres à Paula Modersohn-Becker. «Du blondes Kind, an jedem Abend soll der Säng'er dunkel stehn bei Deinen Dingen.» Avec la participation de Jeanne Wagner.

IBL/(C)



L'enveloppe adressée à Paula Modersohn-Becker qui contenait la lettre de quatre pages écrite par Rilke est désormais entre les mains de la fondation. DR

SAINT-MAURICE La galerie Oblique de Saint-Maurice expose les derniers tableaux de Liliana Salone sous le titre «Panoplia». Essentiellement des huiles de divers formats et quelques dessins. «Je savais et je sentais que ma vie était

découverte à travers deux publications remarquées. Invitée au festival Sismics, elle découvre Sierre et ne quittera plus la Suisse.

Terre de découvertes

Et depuis quelques années, Liliana Salone s'adonne à la peinture. Pas n'importe comment. Dans le dévouement, obstinément, tous les jours. Pour la peintre, aujourd'hui la seule vie possible: «Même si dans la lutte douloureuse, dans le corps à corps, dans la fatigue, dans l'agitation de l'incertitude, chaque tableau est une pente raide; un chemin semé d'embûches, mais aussi plein de révélations et de découvertes», dit-elle. Des découvertes, il y en aura beaucoup sur les nombreux murs de la galerie. Ses grandes toiles se lisent comme des romans où les nombreuses références, science-fiction, cinéma, littérature, architecture et poésie habitent les lieux. «La volonté de puissance comme disparition» se laisse longtemps regarder. Un face-à-face intense avec trois protagonistes.

Une forêt luxuriante où des colonnades que le temps a gâtées se dressent sur les côtés. Vont-ils attaquer? Qu'attendent-ils? La peinture se lit comme une aventure avec sa panoplie de trophées. Ce pourrait être aujourd'hui ou demain, il y a longtemps ou dans un futur proche. «Que sont devenus les hommes?» semble questionner Liliana.

L'artiste a peint aussi de plus petits formats, où ses minutieux cadrages, ses figures poignantes plongent les visiteurs dans de lointains souvenirs et un héritage commun. 83 œuvres dont une trentaine de dessins, beaucoup réalisés en 2022. Avec quelques exceptions qu'on se plaît à retrouver ici, dans un décor qui sied parfaitement à l'œuvre. Comme pour ce gisant, graphite sur bois qui occupe seul toute une pièce, la plus belle. Comme pour nous faire partager dans le silence d'une visite toute la puissance mystérieuse et révélatrice de la peinture.

ISABELLE BAGNOUD LORETAN

www.galerieoblique.ch

«La peinture est pleine de révélations»LILIANA SALONE
ARTISTE PEINTRE

dans la peinture», écrit l'artiste d'origine italienne. Longtemps Liliana a dessiné, noirci d'abord des carnets avec un stylo. Après des études d'architecture à Palerme où elle est née, l'artiste quitte la Sicile pour Londres puis s'établit à Bologne où elle reprend la pratique du dessin et étudie à l'Académie des beaux-arts de Bologne. Elle expose très vite, Milan, Turin, Gênes, on la